叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 成功案例(success Story) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

成功案例(Success Story)

[-]
[66]
[-]

[66]

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] .
What is to be will be .
什么 是 到 是 将要 是 .

该发生的终究会发生。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['refjuːdʒ]
Our only refuge
我们的 仅有的 避难所

我们唯一的避难所

[laɪz][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] .
lies in that which might not have been .
谎言 在 那 哪个 可能 不是 有 到过 .

存在于那些可能没有发生的事情之中。

[sək'ses] ['stɔːri]
SUCCESS STORY
成功 故事

成功案例

[baɪ]['rɑːbərt]['tɜːrnər]
By Robert Turner
经过 罗伯特 车工

罗伯特·特纳

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['keli] ['friːz]
Illustrated by KELLY FREAS
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

[dɪ'sembər] 8th , - , [tuː] - ['θɜːrti] [ə; eɪ] . [em] .
December 8th , 1952 , Two - Thirty A . M .
十二月 8th , - , 二 - 三十 一个 . M .

1952年12月8日凌晨2点30分

['æftər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz][laɪk]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['preʃər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['taɪtli]
After awhile the blinding light was like actual physical pressure against his tightly
后 一会儿 这 失明 光 曾是 喜欢 实际的 身体的 压力 反对 他的 紧紧
[skwɪn(t)ʃ] [aɪz] .
squinched eyes .
眯眼 眼睛 .

过了一会儿，刺眼的光线就像实实在在的物理压力一样压迫着他紧闭的双眼。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['bɜːroʊ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'tektɪvli] [wɔːrm] ,
He tried to burrow deeper into the protectively warm ,
他 尝试 到 洞穴 更深 进入 这 保护性地 温暖的 ,

他试图钻得更深，躲进温暖的保护层中，

[keɪv] - [laɪk] [pleɪs] [wer] ['hiːd] [bɪn] [seɪf] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
cave - like place where he'd been safe from them for so long .
洞穴 - 喜欢 地方 在哪里 他会 到过 安全的 从 他们 为了 所以 长的 .

那是个像洞穴一样的地方，他在那里躲避他们已经很久了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .

But	he	couldn't	escape	them	.
但	他	不能	逃脱	他们	.

但他还是逃不出他们的手掌心。

[ðer; ðər][hændz] , [ðer; ðər][bɪg] , [red] , ['hɪdiəsli] [smuːð] [hændz][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [naʊ] .

Their	hands	,	their	big	,	red	,	hideously	smooth	hands	had	him	,	now	.
他们的	双手	,	他们的	大的	,	红色的	,	极其可怕	光滑的	双手	有	他	,	现在	.

现在，他的手，那双又大又红又光滑得可怕的手，控制了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

They	were	tugging	and	pulling	at	him	with	a	strength	impossible	to
他们	是	拉扯	和	拉	在	他	和	一个	力量	不可能的	到

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

他们使劲拉扯他，他根本无法抵抗。

[stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] .

Still	he	struggled	.
仍然	他	挣扎	.

他仍在挣扎。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'strɪktɪd] [θroʊt]

He	tried	to	cry	out	but	there	was	no	sound	from	his	constricted	throat
他	尝试	到	哭	出去	但	那里	曾是	不	声音	从	他的	收缩	喉

.

:

.

他想喊叫，但喉咙被紧紧扼住，发不出任何声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] , ['laʊdər] , [naʊ] .

There	were	only	the	frightening	noises	from	outside	,	louder	,	now	.
那里	是	仅有的	这	令人恐惧	噪音	从	外部	,	更大声	,	现在	.

外面只剩下令人恐惧的噪音，而且声音更大了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd][skwɜːrm] [ə'genst] [ðə; ði][hændz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðæt]

He	tried	to	twist	and	squirm	against	the	hands	dragging	him	toward	that
他	尝试	到	捻	和	蠕动	反对	这	双手	拖拽	他	朝向	那

[hɑːrʃ] , ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

harsh	,	blinding	light	.
残酷的	,	失明	光	.

他试图扭动挣扎，摆脱那些将他拖向那刺眼强光的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] , [tuː] [wiːk] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	was	too	small	,	too	weak	,	compared	to	them	.
他	曾是	也	小的	,	也	虚弱的	,	比较的	到	他们	.

和他们相比，他太矮小，太虚弱。

[hiː; hi] ['kudnt] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔːf] .

He	couldn't	fight	them	off	.
他	不能	斗争	他们	离开	.

他无力抵抗。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ænd; ənd] [streɪnd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ]['kruːəl]

He	felt	himself	being	stretched	and	strained	and	forced	with	cruel
他	毛毡	他自己	存在	拉伸	和	紧张	和	强制	和	残忍的

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他感到自己被残酷的决心拉扯、挤压和强迫。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

He	didn't	want	to	go	out	there	.
他	没有	想	到	去	出去	那里	.

他不想出去。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] .

He	knew	what	was	waiting	for	him	out	there	.
他	知道	什么	曾是	等待	为了	他	出去	那里	.

他知道外面在等着他的是什么。

[hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] .

He	couldn't	go	.
他	不能	去	.

他去不了。

[nɑːt] [aʊt] [ðer; ðər] , [wer] . . . .

Not	out	there	,	where	.	.	.	.
不是	出去	那里	,	在哪里	.	.	.	.

不在那里，在.....

[wen] [dʒef] [mə'kɪni] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [hiː; hi] [tɪpt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtər]

When	Jeff	McKinney	was	three	years	old	he	tipped	a	pot	of	scalding	water
什么时候	杰夫	麦金尼	曾是	三	年	老的	他	倾斜	一个	锅	的	烫	水

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊv] ['ɑːntə] [hɪm'self] .

from	the	stove	onto	himself	.
从	这	火炉	到	他自己	.

杰夫·麦金尼三岁时，不小心把炉子上的一壶滚烫的开水泼到了自己身上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bædli] [bəːnd] [ænd; ənd] ['skaːd] .

He	was	badly	burned	and	scarred	.
他	曾是	糟糕	烧伤	和	疤痕	.

他被严重烧伤，身上留下了疤痕。

[hiː; hi] ['hɔvəd] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] .

He	hovered	between	life	and	death	for	several	weeks	.
他	悬停	之间	生活	和	死亡	为了	一些	周	.

他徘徊在生死边缘好几个星期。

['dʒɛfs] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

Jeff's	father	was	out	of	work	at	the	time	and	they	were	living	in	a
杰夫的	父亲	曾是	出去	的	工作	在	这	时间	和	他们	是	活的	在	一个

[koʊld] ['wɔːtər] ['tenəmənt] .

cold	water	tenement	.
寒冷的	水	廉租公寓	.

当时杰夫的父亲失业了，他们住在没有自来水的廉租房里。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tæblɔɪdz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ʌp]

Something	about	the	case	caught	a	tabloid's	attention	and	it	was	played	up
某物	关于	这	案件	捕捉	一个	小报的	注意力	和	它	曾是	玩	向上

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ˌes oʊ 'biː] ['stɔːri] .

as	a	human	interest	sob	story	.
作为	一个	人类	兴趣	哭泣	故事	.

这起案件的某些细节引起了小报的注意，并被大肆渲染成一个感人至深的民生故事。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] [huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

It	came	to	the	attention	of	a	wealthy	man	who	volunteered	to	pay	for
它	来了	到	这	注意力	的	一个	富裕	男人	WHO	自愿	到	支付	为了

['plæstɪk] ['sɜːrdʒəri] .

plastic	surgery	.
塑料	外科手术	.

这件事引起了一位富翁的注意，他主动提出要为整形手术付费。

[ðen] ['fɑːloʊd] , [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,

Then	followed	,	long	months	of	that	kind	of	torture	,
然后	随后	,	长的	几个月	的	那	种类	的	酷刑	,

接下来是长达数月的那种折磨。

[bʌt; bət] [dʒef] [mə'kɪni] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [tuː] ['bædli] ['skaːd] .

but	Jeff	McKinney	came	out	of	it	not	too	badly	scarred	.
但	杰夫	麦金尼	来了	出去	的	它	不是	也	糟糕	疤痕	.

但杰夫·麦金尼最终并没有受到太严重的伤害。

[nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['enihaʊ] .

Not	on	the	surface	,	anyhow	.
不是	在	这	表面	,	无论如何	.

至少表面上看不出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hjuː] .

But	his	face	had	a	strange	hue	.
但	他的	脸	有	一个	奇怪的	色调	.

但他的脸色却有些奇怪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] , [mæsk] - [laɪk] [kæst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] . [-

There	was	a	frozen	,	mask	-	like	cast	to	his	features	when	he	smiled	.	[	67
那里	曾是	一个	冷冻	,	面具	-	喜欢	投掷	到	他的	特征	什么时候	他	微笑	.	[	-

]

]

他微笑时，脸上却带着一种僵硬、像戴着面具一样的表情。[67]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [eɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kɪld] .

He	was	eight	when	he	saw	his	father	killed	.
他	曾是	八	什么时候	他	锯	他的	父亲	被杀	.

他八岁时亲眼目睹父亲被杀。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksi] [ðə; ði] [-]

He	was	in	the	taxi	the	[	68	]
他	曾是	在	这	出租车	这	[	-	]

他当时在出租车里[68]

['oʊldər] [mə'kɪni] [naʊ] [droʊv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

older	McKinney	now	drove	for	a	living	when	the	father	stepped	out	of	the
老	麦金尼	现在	驾驶	为了	一个	活的	什么时候	这	父亲	步	出去	的	这

['draɪvɜ-z] [saɪd] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['bɪzi] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] [fɜːrst] .

driver's	side	onto	a	busy	street	without	looking	back	first	.
司机	边	到	一个	忙碌的	街道	没有	寻找	后退	第一的	.

老麦金尼靠开车谋生，有一次他父亲从驾驶座下车走到繁忙的街道上，却没有先回头看一眼。

[ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [trʌk] [tʊk] [ðə; ði] [kɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dʒɛfs] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ]

The	speeding	truck	took	the	car	door	and	Jeff's	father	with	it	for	half	a
这	超速	卡车	采取	这	车	门	和	杰夫的	父亲	和	它	为了	一半	一个

[blɑːk] ,

block	,
堵塞	,

疾驰的卡车撞上了车门，杰夫的父亲也跟着被撞飞了半个街区。

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [frʌnt] [wiːl] [ænd; ənd] ['fendər] .

wedged	between	front	wheel	and	fender	.
楔形	之间	正面	车轮	和	挡泥板	.

卡在前轮和挡泥板之间。

[dʒef] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] .

Jeff	never	forgot	the	sound	of	that	,	and	the	screaming	.
杰夫	绝不	忘了	这	声音	的	那	,	和	这	尖叫	.

杰夫永远不会忘记那种声音，还有那声尖叫。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [skriːmz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Nor	**his**	**shock**	**when**	**he**	**suddenly**	**realized**	**that**	**the**	**screams**	**were**	**his**	**own**	**.**
也不	他的	震惊	什么时候	他	突然	已实现	那	这	尖叫	是	他的	自己的	.

当他突然意识到那些尖叫声是自己的时，他感到无比震惊。

[dʒef][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [bɔɪ] .

Jeff	**was**	**a**	**strange**	**boy**	**.**
杰夫	曾是	一个	奇怪的	男生	.

杰夫是个古怪的男孩。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['tʃaɪldhʊd] .

He	**didn't**	**have**	**an**	**average**	**childhood**	**.**
他	没有	有	一个	平均的	童年	.

他的童年并不寻常。

[ðə; ði] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'striːm] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] .

The	**poverty**	**was**	**more**	**extreme**	**after**	**his**	**father's**	**death**	**.**
这	贫困	曾是	更多的	极端	后	他的	父亲的	死亡	.

父亲去世后，他的贫困状况更加严重。

[hiː; hi] [steɪd] [hoʊm] [ə'loʊn] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [wət'evər] [dʒɑːb][ʃiː; ʃi]

He	**stayed**	**home**	**alone**	**while**	**his**	**mother**	**was**	**out**	**working**	**at**	**whatever**	**job**	**she**
他	入住	家	独自的	尽管	他的	母亲	曾是	出去	在职的	在	任何	工作	她

[kʊd; kəd][get] ,

could	**get**	**,**
可以	得到	,

他母亲外出打工时，他独自一人留在家中。

['riːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

reading	**too**	**much**	**and**	**thinking**	**too**	**much**	**.**
阅读	也	很多	和	思维	也	很多	.

读书太多，想太多。

[wʌns] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hɔːntɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] : " ['mʌðər] , [waɪ] [ɪz][laɪf] [soʊ][bæd] ?

Once	**,**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**haunted**	**eyes**	**and**	**said**	**:**	**"**	**Mother**	**,**	**why**	**is**	**life**	**so**	**bad**	**?**
一次	,	他	看起来	在	她	和	闹鬼的	眼睛	和	说	:	"	母亲	,	为什么	是	生活	所以	坏的	?

他曾用忧郁的眼神望着她，说道："母亲，为什么生活如此糟糕？"

[waɪ] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ['iːv(ə)n][bɔːrn]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	**are**	**people**	**even**	**born**	**into**	**a**	**world**	**like**	**this**	**?**
为什么	是	人们	甚至	出生	进入	一个	世界	喜欢	这	?

为什么人们会出生在这样一个世界?

" [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] ?

"	**What**	**could**	**she**	**say**	**to**	**a**	**question**	**like**	**that**	**?**
"	什么	可以	她	说	到	一个	问题	喜欢	那	?

她能对这样的问题说什么呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [pliːz] , ['dʒefərsən] !

She	**said**	**:**	**"**	**Please**	**,**	**Jefferson**	**!**
她	说	:	"	请	,	杰斐逊	!

她说："求求你，杰斐逊！"

[pliːz] [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

Please	**don't**	**talk**	**that**	**way**	**.**
请	不	讲话	那	方式	.

请不要那样说话。

[laɪf] ['iznt] [ɔ:l][bæd] .
Life isn't all bad .
生活 不是 全部 坏的 .

生活并非全是糟糕的。

[ju:l] [si:] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ju:l] [bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['hæpi] .
Some day , in spite of everything , you'll be somebody and you'll be happy .
一些 天 , 在 尽管如此 的 一切 , 你会 是 某人 和 你会 是 快乐的 .

总有一天，无论经历什么，你都会有所成就，你会感到幸福。

[ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [wɪl] [kʌm] .
The good times will come .
这 好的 时代 将要 来 .

好日子总会到来。

" [ðeɪ] [dɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" They did , of course .
" 他们 做过 , 的 课程 .

“他们当然这么做了。”

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
A few of them .
一个 很少 的 他们 .

其中几个。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [went] ['ʌpsteɪt] [ɑ:n][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌʌndər'prɪvəlɪdʒd] [bɔɪz]
There was the day he went upstate on an outing for underprivileged boys
那里 曾是 这 天 他 去 纽约州北部 在 一个 外出 为了 弱势群体 男孩们
[ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
and went fishing for the first time .
和 去 钓鱼 为了 这 第一的 时间 .

有一天，他去北部参加贫困男孩的郊游活动，第一次体验了钓鱼。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['wɑ:pɪŋ] [traʊt] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
He caught a whopping trout and won a prize for it .
他 捕捉 一个 惊人的 鳟鱼 和 韩元 一个 奖 为了 它 .

他钓到了一条巨大的鳟鱼，并因此获得了奖项。

[ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [fʌn] .
That was nice ; that was fun .
那 曾是 好的 ; 那 曾是 乐趣 .

那真不错，真有趣。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌθɜ:r'ti:n] .
That was when he was thirteen .
那 曾是 什么时候 他 曾是 十三 .

那时他十三岁。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] [kɪdz] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm]
That was the year the gang of kids caught him on the way home from
那 曾是 这 年 这 帮派 的 孩子们 捕捉 他 在 这 方式 家 从
[sku:l] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['nevər] [læft] ;
school and beat him unconscious because he never laughed ;
学校 和 打 他 无意识 因为 他 绝不 笑了 ;

那一年，一群孩子在放学回家的路上抓住了他，把他打得不省人事，因为他从来不笑；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .

because	they	couldn't	make	him	laugh	.
因为	他们	不能	制作	他	笑	.

因为他们没能逗他笑。

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] .

The	year	before	his	mother	died	.
这	年	前	他的	母亲	死亡	.

他母亲去世的前一年。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːrfənɪdʒ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈmɪŋg(ə)l] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] .

At	the	orphanage	he	didn't	mingle	much	with	the	other	boys	.
在	这	孤儿院	他	没有	交融	很多	和	这	其他	男孩们	.

在孤儿院里，他和其他男孩不太来往。

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈklæsɪz] [ˈaʊərz] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈskuːlz] [ˈkemɪstri] [læb] .

He	spent	most	of	his	after	-	classes	hours	alone	in	the	school's	chemistry	lab	.
他	花费	最多	的	他的	后	-	课程	小时	独自的	在	这	学校的	化学	实验室	.

他课后的大部分时间都独自待在学校的化学实验室里。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈtɪŋkər] [wɪð; wɪθ] [ˈkemɪklz] .

He	liked	to	tinker	with	chemicals	.
他	喜欢	到	修补匠	和	化学品	.

他喜欢摆弄化学品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] , [ɪˈmoʊʃənləs] , [ɪˈmjuːn] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsædnəs] , [jet] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	were	cold	,	emotionless	,	immune	to	joy	and	sadness	,	yet	they	had
他们	是	寒冷的	,	冷漠无情	,	免疫	到	喜悦	和	悲伤	,	然而	他们	有

[ˈpɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他们冷漠无情，对喜怒哀乐麻木不仁，但他们却有自己的目标。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˈtʃeloʊ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈbjuːti] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [bænd] ,

He	played	the	cello	,	too	,	with	haunting	beauty	,	but	not	in	the	school	band	,
他	玩	这	大提琴	,	也	,	和	令人难忘	美丽	,	但	不是	在	这	学校	乐队	,

他也会拉大提琴，琴声优美动人，但他不在学校乐队里。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [wen] [ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəli]

only	when	he	wanted	to	,	when	nobody	was	around	and	he	could	really
仅有的	什么时候	他	通缉	到	,	什么时候	无人	曾是	大约	和	他	可以	真的

[fiːl] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

feel	the	music	.
感觉	这	音乐	.

只有当他想听的时候，当周围没有人，他才能真正感受到音乐的时候。

[wʌns] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃeloʊ][ˈles(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈbɪldɪŋ] ,

Once	,	on	the	way	home	from	his	cello	lesson	in	the	music	building	,
一次	,	在	这	方式	家	从	他的	大提琴	课	在	这	音乐	建筑	,

有一次，他从音乐楼上完大提琴课回家的路上，

[hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈfʊtbɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrfənɪdʒ] [æθˈletɪk] [fiːld] .

he	saw	some	boys	playing	football	on	the	orphanage	athletic	field	.
他	锯	一些	男孩们	玩耍	足球	在	这	孤儿院	运动	场地	.

他看到一些男孩在孤儿院的运动场上踢足球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] , [tuː; tə][græb]

He	was	suddenly	seized	with	a	fierce	determination	to	belong	,	to	grab
他	曾是	突然	查获	和	一个	凶猛的	决心	到	属于	,	到	抓住

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] ,

at	some	of	the	shouting	,
在	一些	的	这	喊叫	,

他突然涌起一股强烈的归属感，想要融入到那些呐喊声中。

['læfɪŋ] ['hæpinəs] [ðiːz] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] .

laughing	happiness	these	boys	seemed	to	have	.
笑	幸福	这些	男孩们	似乎	到	有	.

这些男孩脸上洋溢着幸福的笑容。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ænd; ənd] [pleɪ] , [tuː] .

He	told	them	he	wanted	to	join	in	and	play	,	too	.
他	讲述	他们	他	通缉	到	加入	在	和	玩	,	也	.

他告诉他们他也想加入一起玩。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [læft] [soʊ][æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

He	didn't	understand	why	they	laughed	so	at	this	idea	.
他	没有	理解	为什么	他们	笑了	所以	在	这	主意	.

他不明白为什么他们会对这个想法哈哈大笑。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['læfɪŋ] , [ðoʊ] , ['æftər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][bɔːl] ,

They	stopped	laughing	,	though	,	after	the	first	time	he	ran	with	the	ball	,
他们	停止	笑	,	尽管	,	后	这	第一的	时间	他	跑	和	这	球	,

不过，当他第一次带球跑动后，他们就不笑了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [paɪld] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ʌp] .

and	they	all	piled	up	on	him	and	he	didn't	get	up	.
和	他们	全部	堆积	向上	在	他	和	他	没有	得到	向上	.

他们都压在他身上，他再也起不来了。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	lay	there	,
他	躺	那里	,

他躺在那里，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['goʊstli] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [soʊ] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd]

looking	so	ghostly	and	breathing	so	harshly	and	with	the	trickle	of	blood
寻找	所以	幽灵般的	和	呼吸	所以	严厉地	和	和	这	涓涓细流	的	血

['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

coming	out	of	his	ears	.
未来	出去	的	他的	耳朵	.

他面容憔悴，呼吸急促，双耳还渗出鲜血。

[bʌt; bət][dʒef]['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .

But	Jeff	didn't	know	they	had	stopped	laughing	.
但	杰夫	没有	知道	他们	有	停止	笑	.

但杰夫并不知道他们已经停止了笑声。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðæt] [skʌl] ['fræktʃər] , [ɔːl] [raɪt] .

He	recovered	from	that	skull	fracture	,	all	right	.
他	恢复	从	那	颅骨	断裂	, 全部	正确的	.

他颅骨骨折后完全康复了。

[wɜːrs] , [ðoʊ] , [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ʌn'hæpinəs] [hiː; hi] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Worse	,	though	,	than	any	of	the	unhappiness	he	suffered	during	his	life	,
更糟	,	尽管	,	比	任何	的	这	不快乐	他	遭受	期间	他的	生活	,

然而，比他一生中所遭受的任何不幸都更糟糕的是，

[wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ʃɑːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] ['dɛθs] ,

worse	even	than	the	shocks	of	his	father's	and	mother's	deaths	,
更糟	甚至	比	这	冲击	的	他的	父亲的	和	母亲的	死亡人数	,

甚至比父母去世带来的打击还要严重。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ]
was 曾是 | **the** 这 | **thing** 事物 | **that** 那 | **happened** 发生 | **to** 到 | **him** 他 | **when** 什么时候 | **he** 他 | **was** 曾是 | **twenty** 二十 | **and** 和 | **working** 在职的
[æt; ət][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [drʌg] ['kʌmpəni] .
at 在 | **the** 这 | **laboratories** 实验室 | **of** 的 | **a** 一个 | **big** 大的 | **drug** 药品 | **company** 公司 | **.** .

那是他二十岁时在一家大型制药公司的实验室工作时发生的一件事。

[hi:; hi] [met] [ænd; ənd] [fel] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [neɪmd] ['naɪnər] ,
He 他 | **met** 遇见 | **and** 和 | **fell** 跌倒 | **hopelessly** 绝望地 | **in** 在 | **love** 爱 | **with** 和 | **a** 一个 | **girl** 女孩 | **named** 命名 | **Nina** 妮娜 | **,** ,

他遇到了一个名叫妮娜的女孩，并无可救药地爱上了她。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
a 一个 | **girl** 女孩 | **a** 一个 | **few** 很少 | **years** 年 | **older** 老 | **than** 比 | **he** 他 | **was** 曾是 | **.** .

一个比他大几岁的女孩。

[ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [dʒef] [mə'kɪni] [hæd; həd] ['hæpinəs] ['hi:d] [
They 他们 | **married** 已婚 | **and** 和 | **for** 为了 | **the** 这 | **first** 第一的 | **few** 很少 | **weeks** 周 | **Jeff** 杰夫 | **McKinney** 麦金尼 | **had** 有 | **happiness** 幸福 | **he'd** 他会 | **[** [-]
69 - **]**]

他们结婚了，在最初的几个星期里，杰夫·麦金尼过得很幸福[69]

['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .
never 绝不 | **known** 已知 | **before** 前 | **.** .

以前从未听说过。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] [sɪk] ,
Until 直到 | **he** 他 | **came** 来了 | **home** 家 | **from** 从 | **work** 工作 | **sick** 生病的 | **,** ,

直到他下班回家时生病为止

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [sɔ:] ['naɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['oʊvər]
one 一 | **afternoon** 下午 | **and** 和 | **saw** 锯 | **Nina** 妮娜 | **with** 和 | **the** 这 | **man** 男人 | **from** 从 | **the** 这 | **apartment** 公寓 | **over** 超过
[ðem; ðəm] .
them 他们 | **.** .

一天下午，我看到妮娜和公寓里的那个男人在他们楼上。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [waɪn] [ænd; ənd][beg][fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] , ['naɪnər] ['dɪdnt] .
She 她 | **didn't** 没有 | **whine** 抱怨 | **and** 和 | **beg** 求 | **for** 为了 | **forgiveness** 饶恕 | **,** , | **Nina** 妮娜 | **didn't** 没有 | **.** .

她没有哭哭啼啼地乞求原谅，妮娜也没有。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['boʊldli] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [læft] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skri:md]
She 她 | **stood** 站立 | **boldly** 大胆地 | **while** 尽管 | **the** 这 | **other** 其他 | **man** 男人 | **laughed** 笑了 | **and** 和 | **laughed** 笑了 | **and** 和 | **she** 她 | **screamed** 尖叫
[ɪn'vektɪv] [ə'pɑ:n]['dʒefərsən] [mə'kɪni] ,
invective 谩骂 | **upon** 之上 | **Jefferson** 杰斐逊 | **McKinney** 麦金尼 | **,** ,

当另一个男人哈哈大笑时，她勇敢地站在那里，对着杰斐逊·麦金尼破口大骂。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['glu:mi] ,
telling 讲述 | **him** 他 | **what** 什么 | **she** 她 | **really** 真的 | **thought** 想法 | **of** 的 | **him** 他 | **,** , | **a** 一个 | **gloomy** 阴沉 | **,** ,

告诉他她对他的真实想法，一个阴郁的.....

['pjuːni] ['wiːklɪŋ] [huː] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪvɪŋ] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

puny	**weakling**	**who**	**couldn't**	**even**	**make**	**a**	**decent**	**living**	**,**	**telling**	**him**	**that**	**she**	**was**
弱小	弱者	WHO	不能	甚至	制作	一个	体面的	活的	,	讲述	他	那	她	曾是

[θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

through	**with**	**him**	**.**
通过	和	他	.

一个弱不禁风、连体面生活都无法维持的弱者，告诉他她和他断绝关系了。

[ə; eɪ][blæŋk][spɑːt] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒɛfs][laɪf] [raɪt] [ðen] .

A	**blank**	**spot**	**came**	**into**	**Jeff's**	**life**	**right**	**then**	**.**
一个	空白的	点	来了	进入	杰夫的	生活	正确的	然后	.

杰夫的生活中突然出现了一片空白。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	**it**	**was**	**over**	**,**
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

['naɪnər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn]

Nina	**and**	**the**	**other**	**man**	**were**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**there**	**was**	**blood**	**on**
妮娜	和	这	其他	男人	是	在	这	地面	和	那里	曾是	血	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ɪn]['dʒɛfs][hænd] .

the	**kitchen**	**carving**	**knife**	**in**	**Jeff's**	**hand**	**.**
这	厨房	雕刻	刀	在	杰夫的	手	.

妮娜和另一个男人倒在地上，杰夫手里的厨房切肉刀上沾着血。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

They	**didn't**	**find**	**him**	**for**	**awhile**	**.**
他们	没有	寻找	他	为了	一会儿	.

他们过了好一会儿才找到他。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [sɔɪld] [siːmz] [ænd; ənd]

He	**changed**	**his**	**name**	**and**	**appearance**	**and**	**hid**	**in**	**the**	**soiled**	**seams**	**and**
他	已更改	他的	姓名	和	外貌	和	隐藏	在	这	脏的	接缝	和

['rægɪd] ['frɪndʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

ragged	**fringes**	**of**	**society**	**.**
破烂不堪	边缘	的	社会	.

他改名换姓，改变了容貌，藏身于社会肮脏的角落和破败的边缘。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [drʌgz] [ænd; ənd]['ælkəhɔːl] .

He	**learned**	**the**	**anaesthetic**	**powers**	**of**	**drugs**	**and**	**alcohol**	**.**
他	学习	这	麻药	权力	的	药物	和	酒精	.

他学会了如何利用药物和酒精来麻痹自己。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

He	**gave**	**up**	**trying**	**to**	**get**	**anything**	**out**	**of**	**this**	**life**	**.**
他	给予	向上	尝试	到	得到	任何事物	出去	的	这	生活	.

他放弃了从生活中获得任何东西的努力。

[ðen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [fiʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hiːd]

Then	**they**	**finally**	**picked**	**him**	**up**	**,**	**fished**	**him**	**from**	**the**	**river**	**into**	**which**	**he'd**
然后	他们	最后	挑选	他	向上	,	钓鱼	他	从	这	河	进入	哪个	他会

[dʒʌmpt] .

jumped	**.**
跳了起来	.

最后他们终于把他从他跳入的河里捞了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ['æftər] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ælkəhɔːl][ænd; ənd] [drʌgz] [hɪz; ɪz]

There	were	days	of	torture	after	that	,	without	the	alcohol	and	drugs	his
那里	是	天	的	酷刑	后	那	,	没有	这	酒精	和	药物	他的

[rekt] ['sɪstəm] [kreivd] .

wrecked	system	craved	.
损毁	系统	渴望	.

此后数日，他饱受折磨，因为他无法获得酒精和毒品来满足他那被摧毁的身体所渴望的快感。

[raɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hel] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

Right	there	was	the	final	hell	that	could	have	broken	him	completely	.
正确的	那里	曾是	这	最终的	地狱	那	可以	有	破碎的	他	完全地	.

那是足以彻底击垮他的最终地狱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['kraɪsɪs]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

It	was	like	the	terrible	crisis	after	a	long	illness	.
它	曾是	喜欢	这	糟糕的	危机	后	一个	长的	疾病	.

这就像一场大病过后出现的严重危机。

[θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betər] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ['æftər] [ðæt] .

Things	began	to	get	better	,	to	go	to	the	other	extreme	after	that	.
事物	开始	到	得到	更好的	,	到	去	到	这	其他	极端	后	那	.

事情开始好转，但之后又走向了另一个极端。

[ə; eɪ] [steɪt] [saɪ'kaɪətrɪst] [brɔːt] ['dʒɛfs] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd]['krɪmɪn(ə)l]

A	state	psychiatrist	brought	Jeff's	case	to	the	attention	of	a	noted	criminal
一个	状态	精神科医生	带来	杰夫的	案件	到	这	注意力	的	一个	著名的	刑事

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

一位州立精神病学家将杰夫的病例介绍给了一位著名的刑事律师。

['niːðər] ['naɪnər][nɔːr][hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [naɪf] ['wuːndz] .

Neither	Nina	nor	her	lover	had	died	from	their	knife	wounds	.
两者都不	妮娜	也不	她	情人	有	死亡	从	他们的	刀	伤口	.

妮娜和她的情人都没有因刀伤而死。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔː] , [dʒef] [mə'kɪni] [gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spendɪd]

On	the	plea	of	the	unwritten	law	,	Jeff	McKinney	got	off	with	a	suspended
在	这	恳求	的	这	不成文	法律	,	杰夫	麦金尼	得到	离开	和	一个	暂停

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

杰夫·麦金尼援引不成文的法律，被判缓刑。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd] [saɪ'kaɪətrɪst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

The	lawyer	and	psychiatrist	learned	of	his	interest	and	knowledge	and
这	律师	和	精神科医生	学习	的	他的	兴趣	和	知识	和

['tælənt][fɔːr; fər] ['kemɪstri] [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['læbrətɔːri]

talent	for	chemistry	and	got	him	another	job	in	the	experimental	laboratory
天赋	为了	化学	和	得到	他	其他	工作	在	这	实验	实验室

[ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

of	a	big	university	.
的	一个	大的	大学	.

律师兼精神科医生得知他对化学的兴趣、知识和天赋后，又帮他在一所大型大学的实验实验室里找了一份工作。

['leɪtər][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] [ɪ'leɪn] , [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [læb] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Later	**he**	**married**	**a**	**girl**	**named**	**Elaine**	**,**	**who**	**worked**	**at**	**the**	**lab**	**with**	**him**	**.**
之后	他	已婚	一个	女孩	命名	伊莱恩	,	WHO	工作	在	这	实验室	和	他	.

后来他娶了一位名叫伊莱恩的女孩，她和他一起在实验室工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kɑːtɪdʒ] [dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['kæmpəs] .

They	**had**	**two**	**children**	**,**	**and**	**lived**	**in**	**a**	**small**	**comfortable**	**cottage**	**just**	**off**	**the**	**University**	**campus**	**.**
他们	有	二	孩子们	,	和	居住地	在	一个	小的	舒服的	小屋	只是	离开	这	大学	校园	.

他们有两个孩子，住在大学校园附近一间舒适的小别墅里。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ʌv; əv][laɪf] — ['kʌmfərt] , [helθ] , ['hæpinəs]

For	**several**	**years**	**,**	**they**	**had**	**all**	**they**	**wanted**	**of**	**life**	**—**	**comfort**	**,**	**health**	**,**	**happiness**
为了	一些	年	,	他们	有	全部	他们	通缉	的	生活	—	舒适	,	健康	,	幸福

.

:

.

好几年里，他们拥有了生活中想要的一切——舒适、健康、幸福。

[dʒef] [θɔːt] [ðæt] [laɪf][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .

Jeff	**thought**	**that**	**life**	**could**	**never**	**be**	**more**	**wonderful**	**.**
杰夫	想法	那	生活	可以	绝不	是	更多的	精彩的	.

杰夫觉得生活再美好不过了。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] , ['bɪtər] , ['sɪnɪk(ə)l] [vjuːz] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

All	**of**	**his**	**former**	**,**	**bitter**	**,**	**cynical**	**views**	**fell**	**away**	**from**	**him**	**.**
全部	的	他的	以前的	,	苦的	,	愤世嫉俗	浏览	跌倒	离开	从	他	.

他以前那些愤世嫉俗、愤世嫉俗的观点都消失了。

['hædnt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɑːdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

Hadn't	**he**	**,**	**with**	**all**	**odds**	**against**	**him**	**,**
之前没有	他	,	和	全部	赔率	反对	他	,

难道他没有在如此不利的情况下，

['faɪnəli] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn][laɪf] ?

finally	**won**	**out**	**and**	**acquired**	**peace**	**and**	**contentment**	**and**	**a**	**purpose**	**in**	**life**	**?**
最后	韩元	出去	和	获得	和平	和	满意	和	一个	目的	在	生活	?

最终取得了胜利，获得了内心的平静、满足和人生目标?

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?

What	**was**	**wrong**	**with**	**a**	**world**	**in**	**which**	**that**	**could**	**happen**	**?**
什么	曾是	错误的	和	一个	世界	在	哪个	那	可以	发生	?

一个允许这种事情发生的世界有什么问题?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɑːpər] .

Then	**there**	**was**	**the**	**topper**	**.**
然后	那里	曾是	这	顶	.

然后是压轴戏。

['dʒefərsən] [mə'kɪni] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [nuː] [drʌg] [wɪtʃ] [wʊd] [kjʊr] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [wɜːrst] ['kɪlərz] ,

Jefferson	**McKinney**	**discovered**	**a**	**new**	**drug**	**which**	**would**	**cure**	**and**	**eventually**	**eliminate**	**a**	**disease**	**that**	**was**	**one**	**of**	**the**	**world's**	**worst**	**killers**	**,**
杰斐逊	麦金尼	发现	一个	新的	药品	哪个	会	治愈	和	最终	排除	一个	疾病	那	曾是	一	的	这	世界的	最差	杀手	,

杰斐逊·麦金尼发现了一种新药，这种药可以治愈并最终消除一种曾是世界上最致命的疾病之一。

[ðə; ði] [drʌg] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz]

the	drug	for	which	thousands	of	scientists	had	been	seeking	for	years
这	药品	为了	哪个	数千	的	科学家	有	到过	寻求	为了	年

.

:

.

这是数千名科学家多年来苦苦寻找的药物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [feɪtid] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪroʊ] .

He	was	feted	and	honored	,	became	a	national	hero	.
他	曾是	受人尊敬	和	荣幸	,	成为	一个	国家的	英雄	.

他受到热烈欢迎和尊敬，成为民族英雄。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ˌtempə'rerəli] [pʊʃt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['doʊlf(ə)l]

The	story	of	his	life	and	his	discovery	temporarily	pushed	even	the	doleful
这	故事	的	他的	生活	和	他的	发现	暂时地	推动	甚至	这	悲伤的

['fɔː-kɑːsts] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] [θɜːrd] [wɔːr] ,

forecasts	of	an	early	Third	War	,
预测	的	一个	早期的	第三	战争	,

他的生平事迹和他的发现，甚至暂时平息了人们对第三次世界大战爆发的悲观预测。

[ðə; ði] [bɪg] [wɔːr] , [ɔːf] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] .

the	Big	War	,	off	the	front	pages	.
这	大的	战争	,	离开	这	正面	页面	.

远离头版头条的大战。

[ænd; ənd] [dʒef] [wʌz; wəz] ['hʌmbli] [praʊd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [naʊ] [ðə; ði]

And	Jeff	was	humbly	proud	and	grateful	that	he	had	paid	now	the
和	杰夫	曾是	谦卑地	自豪的	和	感激的	那	他	有	有薪酬的	现在	这

[det] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] ,

debt	he	owed	to	a	society	that	could	make	a	final	victory	,
债务	他	欠款	到	一个	社会	那	可以	制作	一个	最终的	胜利	,

杰夫谦逊而自豪，也心怀感激，因为他终于偿还了欠社会的债，社会也最终取得了胜利。

[laɪk] [hɪz; ɪz] , ['pɑːsəb(ə)l] .

like	his	,	possible	.
喜欢	他的	,	可能的	.

像他那样，有可能。

[ɪn] [ə; eɪ] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊli] ['hæpinəs] ,

In	a	zenith	of	almost	holy	happiness	,
在	一个	天顶	的	几乎	圣	幸福	,

在近乎神圣的幸福巅峰，

[hiː; hi] [stʊd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lektʃər] ['plætfɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

he	stood	one	evening	on	a	lecture	platform	in	a	huge	auditorium	in	a	great	city
他	站立	一	晚上	在	一个	演讲	平台	在	一个	巨大的	礼堂	在	一个	伟大的	城市

,

,

,

一天晚上，他站在一座大城市巨大礼堂的讲台上。

[bɪ'fɔːr] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['wɜːʃəpɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θæŋk] - [juː; jʊ] [spiːtʃ] ['æftər]

before	thousands	of	worshipping	people	to	make	a	thank	-	you	speech	after
前	数千	的	崇拜	人们	到	制作	一个	感谢	-	你	演讲	后

['biːɪŋ] [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [praɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'skʌvəri] . [-]

being	awarded	a	world	prize	for	his	great	scientific	discovery	.	[	70	]
存在	获奖	一个	世界	奖	为了	他的	伟大的	科学	发现	.	[	-	]

在数千名崇拜者面前，他发表了感谢演讲，因为他因其伟大的科学发现而获得了世界奖。[70]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔ:k][hi:; hi][broʊk][ɔ:f]['sʌd(ə)nli] .

But	in	the	middle	of	his	talk	he	broke	off	suddenly	.
但	在	这	中间	的	他的	讲话	他	打破	离开	突然	.

但讲到一半，他突然中断了讲话。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] [slæʃt] [θru:] [ðə; ði]['wɪndoʊz] .

A	flash	of	blinding	brilliance	slashed	through	the	windows	.
一个	闪光	的	失明	辉煌	削减	通过	这	视窗	.

一道耀眼的强光划破窗户。

['hɔ:rər] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Horror	painted	his	face	.
恐怖	绘	他的	脸	.

他脸上满是惊恐。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hi:; hi][kraɪd] : " [noʊ] ! [noʊ] !

In	a	whisper	,	he	cried	:	"	No	!	No	!
在	一个	耳语	,	他	哭	:	"	不	!	不	!

他低声喊道："不！不！"

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][soʊ] ['sensləs] !

It	would	make	it	all	so	senseless	!
它	会	制作	它	全部	所以	无意义的	!

那岂不是让一切都变得毫无意义了吗！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['splɪntərz] [dʒæmd] ['ʌndər]

"	His	eyes	looked	like	the	eyes	of	a	man	with	flaming	splinters	jammed	under
"	他的	眼睛	看起来	喜欢	这	眼睛	的	一个	男人	和	炽盛	碎片	卡住	在下面

[hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] .

his	fingernails	.
他的	指甲	.

"他的眼睛看起来就像指甲缝里扎满了燃烧的木刺一样。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] ['pʌkər] , [ænd; ənd] [groʊ] ['ɪnfəntaɪl] .

His	face	seemed	to	pucker	,	and	grow	infantile	.
他的	脸	似乎	到	撅嘴	,	和	生长	婴儿	.

他的脸似乎皱了起来，变得像个孩子一样。

[ðen] [hi:; hi] [skri:md] : " [noʊ] ! [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] !

Then	he	screamed	:	"	No	!	Leave	me	alone	!
然后	他	尖叫	:	"	不	!	离开	我	独自的	!

然后他尖叫道："不！别碰我！"

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] !

I	told	you	I	didn't	want	to	come	out	here	,	to	be	one	of	you	!
我	讲述	你	我	没有	想	到	来	出去	这里	,	到	是	一	的	你	!

我告诉过你们，我不想来到这里，不想成为你们中的一员！

[dæm] [ju:; jʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'i:][aʊt] [hɪr] ?

Damn	you	,	why	did	you	bring	me	out	here	?
该死	你	,	为什么	做过	你	带来	我	出去	这里	?

该死的，你为什么要把我带到这里来?

[fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ? . . .

For	—	for	this	?	.	.	.
为了	—	为了	这	?	.	.	.

为了——为了这个？.....

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃɑːdz] [ʌv; əv] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] ['wɪndoʊz] , ['floʊtɪŋ]
" There were the shards of glass from the great auditorium windows , floating
" 那里 是 这 碎片 的 玻璃 从 这 伟大的 礼堂 视窗 , 漂浮的
['ɪnwərd] , ['tɜːrnɪŋ] ['leɪzɪli] .
inward , turning lazily .
向内 , 转弯 懒洋洋 .

“大礼堂窗户的玻璃碎片飘向四周，懒洋洋地旋转着。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] ['krʌmbliŋ] , ['tʌmblɪŋ] ['ɪnwərd] ,
There were the brick walls crumbling , tumbling inward ,
那里 是 这 砖 墙壁 摇摇欲坠 , 翻滚 向内 ,

砖墙摇摇欲坠，向内坍塌，

['skætərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['siːmɪŋ] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] .
scattering through the air in the same seeming slow motion .
散射 通过 这 空气 在 这 相同的 似乎 慢的 运动 .

以看似缓慢的动作在空中散射。

[ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði] [flæt] [blæst] - [saʊnd] , [keɪm] ['æftər] [ðæt] ,
The dust cloud and the sound , the flat blast - sound , came after that ,
这 灰尘 云 和 这 声音 , 这 平坦的 爆炸 - 声音 , 来了 后 那 ,

随后是尘土飞扬和巨响，那种平直的爆炸声。

[æz; əz][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['bɪldɪŋ] — [pərˈhæps][ðə; ði][wɜːrld] — [dɪsˈɪntɪˌgreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] - ['sɪrɪŋ]
as the entire building — perhaps the world — disintegrated in the eye - searing
作为 这 全部的 建筑 — 也许 这 世界 — 解体 在 这 眼睛 - 灼烧
[laɪt] . . . .
light . . . .
光 . . . .

整栋建筑——或许整个世界——都在刺目的光芒中崩塌瓦解.....

[dɪˈsembər] 8th , - , [tuː] - ['θɜːrti] [ə; eɪ] . [em] .
December 8th , 1952 , Two - Thirty A . M .
十二月 8th , - , 二 - 三十 一个 . M .

1952年12月8日凌晨2点30分

[ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌbər] - [glʌvd] [hænd] ['straɪkɪŋ] [fleʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['splætɪŋ] [nɔɪz] .
The flat of a rubber - gloved hand striking flesh made a splatting noise .
这 平坦的 的 一个 橡皮 - 戴手套 手 引人注目 肉 制成 一个 溅射 噪音 .

戴着橡胶手套的手掌拍打在皮肤上，发出啪嗒一声。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['breθləs] [bʌt; bət] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['kraɪɪŋ] ['fɑːloʊd] .
A thin , breathless but concentrated crying followed .
一个 薄的 , 喘不过气 但 集中 哭泣 随后 .

随后传来一阵细弱、急促但专注的哭泣声。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ['klɪnɪk]['peɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði]['wʊmən] ['ʌndər][ðə; ði] [braɪt]
The doctor looked down at his charity clinic patient , the woman under the bright
这 医生 看起来 向下 在 他的 慈善机构 诊所 病人 , 这 女士 在下面 这 明亮的
[dɪ'lɪvəri] [ruːm] [laɪts] .
delivery room lights .
送货 房间 灯 .

医生低头看着他慈善诊所的病人，那位在明亮的产房灯光下的妇女。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːmən] !
" Look at him — fighting like a little demon !
" 看 在 他 — 斗争 喜欢 一个 小的 恶魔 !

“瞧他——打得像个小恶魔！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .
" the doctor said .
" 这 医生 说 .

医生说。

" [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['dɪdnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪn][juː 'es] . . . .

"	Seemed	almost	as	though	he	didn't	want	to	come	out	and	join	us	. . . .
"	似乎	几乎	作为	尽管	他	没有	想	到	来	出去	和	加入	我们	. . . .

“他似乎不太想出来和我们一起……”

[wɒts] [ðə; ði]['mætər] , [sʌn] ?

What's	the	matter	,	son	?
是什么	这	事情	,	儿子	?

儿子，你怎么了？

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [braɪt] , [nuː] , ['wʌndərf(ə)l][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]['ɪntuː] . . . .

This	is	a	bright	,	new	,	wonderful	world	to	be	born	into	. . . .
这	是	一个	明亮的	,	新的	,	精彩的	世界	到	是	出生	进入	. . . .

这是一个充满光明、崭新、美好的世界，值得我们去孕育……

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] . [mə'kɪni] ?

What	are	you	going	to	call	the	boy	,	Mrs	.	McKinney	?
什么	是	你	去	到	称呼	这	男生	,	太太	.	麦金尼	?

麦金尼太太，您打算给这个男孩取什么名字？

" [ðə; ði]['wʊmən] ['ʌndər][ðə; ði] [laɪts] [fɔːrst] [ə; eɪ]['taɪərd][smaɪl] .

"	The	woman	under	the	lights	forced	a	tired	smile	.
"	这	女士	在下面	这	灯	强制	一个	疲劳的	微笑	.

灯光下的女人强颜欢笑，露出疲惫的笑容。

" [dʒef] .

"	Jeff	.
"	杰夫	.

杰夫。

['dʒefərsən] [mə'kɪni] .

Jefferson	McKinney	.
杰斐逊	麦金尼	.

杰斐逊·麦金尼。

[ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['praʊdli] .

That's	going	to	be	his	name	,	"	she	whispered	proudly	.
那就是	去	到	是	他的	姓名	,	"	她	低声说道	自豪地	.

“那将是他的名字，”她骄傲地低声说道。

[ðə; ði]['beɪbiːz] ['terəfaɪd] ['skwɔːlɪŋ] [səb'saidid]['ɪntuː]['fretf(ə)l] , ['wɪmpərɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	baby's	terrified	squalling	subsided	into	fretful	,	whimpering	resignation	.
这	婴儿的	恐惧	尖叫	平静下来	进入	烦躁	,	呜咽	辞职	.

婴儿惊恐的哭声渐渐平息，取而代之的是烦躁不安、无奈的呜咽。

— [ðə; ði] [end] —

—	THE	END	—
—	这	结尾	—

——完——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神